

Traivarses

Môès d'septembe le l'an-née 2010



Langues
de Bourgogne

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne 71550 Anost

Pôle môle

> Lu dans le JdSL du 21-07-10

« Emmanuelle Lieby, conteuse, [...] prend tout à coup un accent familial en racontant l'histoire de la « Nanette de Mercurey ». En employant le patois de la Côte chalonaise, les réactions ne se font pas attendre. Après ce petit sketch, les spectateurs, un verre à la main, lui demandent quelles sont les différences de prononciations entre les différents patois. »

> Lu dans le JdC du 13-08-10

Notre ami Jean-Paul Farrugia organise des marches sur les chemins du Bazois. A cette occasion il retrouve les noms des lieux et des chemins. Une belle initiative à développer partout. Pourquoi ne pas songer à organiser des marches 100% « Langues de Bourgogne » à la découverte des lieux, des plantes, des animaux ?

> Vous pouvez lire un texte montcellien sur le blog de dédé

<http://dede71-dede71.blogspot.com/2008/03/un-petit-texte-que-jai-rdig-en-patois.html>

> Sur le site Internet du groupe « Les Morvandiaux d'Autun »

<http://www.lesmorvandiauxdautun.fr> vous pouvez écouter 3 chansons bien connues (*Lai quoue d'moun âne*, *Les pieumes de boeufs* et *Le ptiot gârs d'Varmenoux*)

> Sur le site militant et assez bien fait de voisins franc-comtois (<http://www.identitecomtoise.net/langue/franc-comtois>) j'ai trouvé cette curieuse carte où le champenois et le bourguignon-morvandiau sont bien réduits en surface...



> L'association « Varennes Village Culture et Patrimoine » (adhérente à « Langues de Bourgogne ») vient de réaliser début juillet un spectacle déambulatoire dans les rues de Varennes-le-Grand. Ce spectacle, écrit et interprété par les habitants du village, a fait une large place au patois. A signaler en particulier une version très appréciée de la

partie de cartes de Pagnol adaptée en bourguignon. Ce spectacle a été intégralement filmé et un exemplaire du DVD sera déposé à la mpo dans quelques mois.



Le personnage à droite de l'image n'est autre que notre Trésorier Christian LAGRANGE.

> Le « Glossaire du Morvan » de Chambure est téléchargeable sur le site :

<http://www.archive.org/search.php?query=Morvan%20AND%20collection%3Atoronto>

> L'exemplaire du « Virgille virai en bourguignon » qui était proposé sur Ebay pour la modique somme de 2500 € n'est plus en ligne. Une simple copie de ce livre rare serait la bienvenue à la mpo. Avis ! Si quelqu'un connaît l'heureux propriétaire ?

> Même question pour le *Dictionnaire franco-bourguignon* de DURANDEAU (Joachim) (8 t. reliés en 4 vol. Dijon, 1898-1905)

> On trouve de tout sur Internet ! Jetez un coup d'œil sur ce blog d'indépendantistes qui tentent (fort mal à mon avis) de s'exprimer en bourguignon (?) <http://portiburgundiau.over-blog.org/10-index.html>

> Le dimanche 30 mai 2010, à Saint-Germain-du-Plain : une quinzaine de choristes ont monté une petite comédie musicale en patois bressan. Partant d'une vieille chanson traditionnelle de Bresse du Nord (« Les gaudes »), des paroles ont été créées dans « le patois de Saint-Germain » sur des airs connus comme « Amsterdam » de Jacques Brel, « Ô Marie » de Johnny Halliday, « T'as pas tout dit » de Bobby Lapointe ou « Le tango corse » de Fernandel. On peut entendre un extrait en ligne sur dailymotion http://www.dailymotion.com/video/xdjxy1_chansons-revisitees-en-patois-bress_news#from=embed?start=65

> « Que d'z' vous imbrache » est le titre du CD que vient de publier le groupe Arcadanse de St Marcel (71) un titre qui sonne aux couleurs de la Bresse franco-provençale.

> Dans un article assez fouillé, le JdSL du 23-05-10 aborde, une vaste question : Le SMS tuera-t-il le patois ? Et envoyer des SMS en patois vous avez essayé ?

> Rémi Guillaumeau et moi-même avons rencontré fructueusement la DRAC Bourgogne et Musiques et Danses Bourgogne. Une subvention de 2000 € portant (pour 2010) sur la préparation du projet « Noël's » nous été attribuée. Je vous détaillerai ultérieurement ce projet (envisagé pour un aboutissement en 2012) et le partenariat envisagé avec « Musiques et danses Bourgogne ». Pour cette année il s'agit principalement pour nous de rassembler et de choisir des Noël's (16 ou 20) issus des 4 départements. Nous nous tournerons naturellement vers les Noël's anciens de La

Monnoye et **Aimé Piron** mais également vers d'autres auteurs. Pour ne pas rester trop axés sur le passé l'écriture de quelques Noëls contemporains est également envisagée. Il s'agit pour nous de mettre en valeur la langue par le biais d'une action artistique de qualité. Aussi, pour les travaux d'harmonisation, il sera fait appel à des professionnels.

En résumé : « **Langues de Bourgogne** » aura en charge la partie linguistique (écriture, prononciation, traductions, glossaires et commentaires. « **Musiques et Danses Bourgogne** » et la « **Maison du Patrimoine Oral** » piloteront la partie musicale et artistique.

Un grand concert de clôture est envisagé peut-être à Autun pour Noël 2012.

> Delphine GUINCHARD est une jeune étudiante Suisse qui prépare un diplôme sur la vitalité des langues régionales de France. Roger DRON et moi l'avons accueillie à la mpo le 22 août. Elle reviendra dans le courant de l'année scolaire travailler plus longuement à la Bibliothèque.

> J'ai raconté bénévolement le 14 août au bénéfice de la Chapelle de Savault (Commune d'Ouroux-en-Morvan). L'association a décidé de faire un geste en faveur de « **Langues de Bourgogne** ». Merci à toute l'équipe de bénévoles.

> Une veillée intitulée « Sur le bout de la langue » (contes, chants et vidéo) est programmée le **2 septembre à Charnay-les-Mâcon**. Le bénéfice ira à « **Langues de Bourgogne** »

> Vendredi 12 novembre 2010 une veillée intitulée « **Pommes, patois etc.** » aura lieu à **Varennnes-le-Grand** (7kms au Sud de Chalon). Cette veillée est organisée par l'association VVCP (adhérente à « **Langues de Bourgogne** ».

> Je siège depuis cette année au **Conseil Scientifique du Parc naturel régional du Morvan**. Je ferai une communication sur « **Langues de Bourgogne** » et le Centre de documentation lors de l'une des prochaines réunions.

> Patrice Fourn qui travaille à Dastum (région du Léon en Bretagne) a pris contact avec nous. Il s'intéresse à tout ce qui touche aux langues régionales. Je l'ai renseigné au mieux sur ce qui se passe en Bourgogne et à la mpo. Vous pouvez le joindre à dastum.broleon@wanadoo.fr

> Défense et Promotion des Langues d'Oïl (DPLO) , structure nationale à laquelle adhère « **Langues de Bourgogne** », vient de mettre en ligne un site encore en cours de construction. Vous pouvez y jeter un coup d'œil. Il y a pas mal de choses à corriger. Avec vos critiques et vos avis je peux y apporter corrections et amendements : <http://www.languesdoil.org> .

> L'Assemblée Générale de DPLO se tiendra le **13 et 14 novembre à Parthenay (Poitou)**.

> Le n° 35 de la revue « **Vents du Morvan** » dans le cadre d'un grand dossier consacré à Anost a présenté la mpo et notre association. A signaler dans ce numéro un petit texte en patois de Luc Hopneau.

> Fête du Livre d'Anost: **Gérard Taverdet** remet le "**Fonds Leneuf**" à la Maison du Patrimoine Oral (extrait du site gensdumorvan.org) (Lundi 26 juillet). Sur ce site vous pouvez écouter une partie de l'intervention de notre Président d'honneur.



La Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne s'est enrichie dimanche 25 juillet 2010 du Fonds Jean-Marie Leneuf légué par la fille de cet ancien professeur du Lycée Carnot et de l'École Normale de Dijon par l'intermédiaire du professeur Gérard Taverdet. Ce dépôt confère « *une nouvelle dimension à cette maison* » a commenté Gérard Taverdet en remettant ce fonds au président de la MPO Jean-Luc Debard: vingt-cinq volumes « magnifiquement reliés » du FEW (Französisches Etymologisches Wörterbuch), dictionnaire étymologique et historique du galloroman établi dans les années 1930 par le chercheur suisse Walther von Wartburg. Ce nouveau fonds complète le Centre de Ressources de la maison d'Anost qui tient déjà à disposition des chercheurs et du grand public depuis le printemps dernier le « Fonds Taverdet-Loriot » remis par le professeur lui même aux termes d'une convention passée avec l'Université de Bourgogne: des centaines d'études (mémoires d'étudiants) et d'ouvrages dont cinquante-trois Atlas linguistiques et ethnographiques des régions françaises. De beaux voisins de rayonnage pour Le Glossaire d'Eugène de Chambure.

> J'ai diffusé des bulletins adhésions à LdB à la Fête de la Vielle à Anost. Les gens sont visiblement intéressés. En plus d'une adhésion directes et plusieurs promesses d'adhésions, j'ai eu le plaisir de parler abondamment « patois ». Merci de penser à collecter des adhésions. **Si nous pouvions être une soixantaine fin 2010 ce serait une belle réussite.** Je compte sur vous.

Nom : Prénom :

Adresse :

Tél : Courriel (éventuel) :

adhère à « **Langues de Bourgogne** » pour l'année 2010
et verse ma cotisation de 10 € *
à l'ordre de « **Langues de Bourgogne** »

à l'adresse de la MPO de Bourgogne 71550 Anost
ou du trésorier Christian LAGRANGE
Chemin de l'Oasis 71240 Varennnes-le-Grand

* Le tarif est identique pour les adhésions individuelles et les associations